Porównanie tłumaczeń Jozuego 19:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy obszar synów Dana odpadł od nich,\* \*\* wyruszyli synowie Dana i walczyli z Leszem,\*\*\* zdobyli je, pobili je ostrzem miecza, posiedli je i zamieszkali w nim – i nadali Leszem (nazwę) Dan, taką jak imię Dana, ich ojca.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy obszar potomków Dana odpadł od nich, wyruszyli na wojnę z Leszem, zdobyli je, pobili ostrzem miecza, zajęli je i zamieszkali w nim, zmieniając mu nazwę z Leszem na Dan, według imienia ich ojca Dana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz obszar synów Dana był zbyt mały. Synowie Dana wyruszyli więc do walki z Leszem, zdobyli je, pobili je ostrzem miecza, wzięli je w dziedzictwo i mieszkali w nim. I nazwali Leszem Dan, od imienia swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale granica synów Danowych była bardzo mała; przetoż wyszedłszy synowie Dan dobywali Lesem, i wzięli je, i wysiekli je ostrzem miecza, i wziąwszy je w dziedzictwo mieszkali w niem; i przezwali Lesem Dan według imienia Dana, ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i tym końcem się zamyka. I wyszli synowie Danowi, i walczyli przeciw Lesem, i wzięli je, i porazili je paszczęką miecza, i posiedli, i mieszkali w nim nazywając imię jego Lesem Dan, od imienia Dan, ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Granica wykraczała poza nich, Danici bowiem wyruszyli przeciw Leszem, zdobyli je i pobili mieszkańców ostrzem miecza. Po zajęciu miasta zamieszkali w nim i nazwali Leszem-Dan od imienia ich praojca, Dana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy synowie Dana utracili swoją posiadłość, wyruszyli na wojnę przeciwko Leszem, zdobyli je, wytracili jego mieszkańców mieczem, objęli je w posiadanie, zamieszkali w nim i nazwali je Dan, według imienia ich ojca Dana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziedzictwo to było jednak za małe dla potomków Dana. Wyruszyli więc Danici do walki przeciwko Leszem, zdobyli je, a mieszkańców wytracili ostrzem miecza. Gdy zaś wzięli je w posiadanie, osiedlili się w nim i Leszem nazwali Dan, od imienia Dana, ich przodka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy synowie Dana utracili swoją posiadłość, wyruszyli do walki z Leszem. Zdobyli je, a mieszkańców wybili mieczami. Gdy nim zawładnęli, zamieszkali w nim, a miasto Leszem nazwali Dan, od imienia ich przodka Dana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obszar ten okazał się jednak nie wystarczający dla pokolenia Dana. Ruszyli więc do walki przeciw miastu Leszem, zdobyli je i wytracili mieczem. Objęli je w posiadanie i osiedlili się w nim. Nadali Leszem nazwę od imienia ojca swego pokolenia Leszem-Dan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це насліддя племени синів Дана за їхніми родами, їхні міста і їхні села. І не вигнали сини Дана Аморрея, що гнітив їх в горах. І не дали їм Аморреї зійти до долини і вимогли в них часті їхньої границі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale dla synów Dana granica została uszczuplona; dlatego synowie Dana wyruszyli oraz walczyli z Leszem i je zdobyli, porażając je ostrzem miecza. Potem wzięli je w posiadanie, w nim osiedli i nazwali je Leszem Dan, według imienia ich praojca Dana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A terytorium synów Dana było dla nich za ciasne. I synowie Dana, wyruszywszy, toczyli wojnę przeciw Leszem, i zdobyli je, i pobili ostrzem miecza. I wzięli je w posiadanie, i zamieszkali w nim, i zaczęli Leszem nazywać Dan, według imienia Dana, swego praojca. |

1. 1) gdy obszar synów Dana odpadł od nich, וַּיֵצֵא גְבּול־ּבְנֵי־דָן מֵהֶם , być może: okazał się dla nich za mały, zob. <x>70 1:34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 1:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 18:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 18:27-29</x> [↑](#footnote-ref-5)